



# #TranslatingEurope Forum 2017

NEW SKILLS,  
NEW MARKETS,  
NEW PROFILES

---

**Brussels, 6-7 November 2017**

European Commission  
Charlemagne Building  
Rue de la Loi, 170  
1040 Brussels

## THE *TRANSLATING EUROPE* PROJECT

The Directorate-General for Translation has long-standing relations with several categories of translation stakeholders: universities, in particular European Master's in Translation (EMT) universities, the language industry, national language institutes, translation services of Member States, professional associations, independent professionals, experts in training, terminologists, etc.

Experience has shown that DG Translation can successfully act as a catalyser for synergies among this varied community, with a view to promoting a diversified and sustainable market for professional translators in Europe. For instance, DG Translation has encouraged cooperation between the language industry and EMT universities, to help translation graduates enter the job market.

To learn more about this cooperation, visit the **EMT-LIND information stand** on the first floor.

In the exhibition area you can also find more information on the **European Solidarity Corps**, the European Union initiative which creates opportunities for young people to volunteer or work in projects - in their own country or abroad - that benefit communities and people around Europe.

---

### Follow the Directorate-General for Translation on social media



@translatores



Translating for Europe



translatingforeurope



Translating for Europe



Dear participant,

Welcome to the fourth edition of the #Translating Europe Forum!

The European Commission's Directorate-General for Translation organises this event to bring together different sides of the translation community in Europe to discuss topics that matter to the profession. It is an opportunity to stimulate ideas and synergies and to promote cooperation on multiple levels.

This year the Forum will focus on new skills, new markets and new profiles for the profession, in line with the Commission's New Skills Agenda for Europe and the focus on skills for the digital economy.

The translation market is undergoing change, partly as a result of fast-evolving translation technologies and partly as customer requirements and habits are changing. Translators are responding, adapting to these shifts. Naturally this has an impact on translation skills, but also on other transversal skills needed to thrive in the digital economy. For example, localisation, subtitling, and editing are growing segments within the profession, with knock-on effects on training needs.

This Forum creates space to discuss these shifts, showcase your initiatives, and learn from each other. What skills are needed to thrive on today's translation market? What does this mean for translator training and continuous professional development? How can public services and the private sector learn from each other? How can cooperation between academia and industry boost employability?

As in previous editions, the Forum places special emphasis on young linguists entering the profession. This is your opportunity to share your ideas, meet potential employers and experienced professionals, and project your voice as future generations of translators.

I hope you will find it an enriching opportunity to make new connections and learn from other members of our translation community. I look forward to a stimulating discussion.

**Rytis Martikonis**  
Director-General for Translation  
European Commission

# PROGRAMME

## Monday, 6.11.2017

◆	8:15 – 9:00	Registration and welcome coffee DE GASPERI
◆	9:00 – 9:30 WELCOME ADDRESS <a href="#">[Recording]</a>	Günther H. OETTINGER, European Commissioner for Budget & Human Resources  Rytis MARTIKONIS, Director-General, Directorate-General for Translation, European Commission
◆	9:30 – 10:15 KEYNOTE SPEECH <a href="#">[Recording]</a>	Peter FLADE (Senior Advisor, Gallup) Presentation: <a href="#">The future of work and what it means for you</a>
◆	10:15 – 10:45	Coffee break ☕
◆	10:45 – 12:00 PLENARY SESSION <a href="#">[Recording]</a>	<b>NEW PROFESSIONAL PROFILES IN THE LANGUAGE INDUSTRY</b> Round table DE GASPERI  Chair: Jennifer BAKER (Journalist)  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Juan José AREVALILLO (Hermes Traducciones y Servicios Lingüístico, European Union of Associations of Translation Companies)</li> <li>• Daniel GOUADEC (CI3 M Training Center)</li> <li>• Alexandra KRAUSE (University of Vienna)</li> <li>• Miguel SEVENER (BeatBabel)</li> </ul>
◆	12:00 – 13:00 PLENARY SESSION <a href="#">[Recording]</a>	<b>TRANSLATION STAKEHOLDERS (RE)SHAPING THE MARKET</b> Panel DE GASPERI  Chair: Jennifer BAKER (Journalist)  <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sara DEMIRI (Ciklopea)</li> <li>• Ivan LACKO (Comenius University, Bratislava) Presentation: <a href="#">Solid Ground or No Man's Land: Job Market Requirements and University Curricula</a></li> <li>• Csilla SZABÓ (Budapest University of Technology and Economics) Presentation: <a href="#">Innovative, inclusive and fit-for market training for specialised translators</a></li> </ul>
◆	13:00 – 14:30	Lunch 🍽️

## 14:30 – 16:00 BREAKOUT SESSIONS

### DEVELOPING TRANSLATORS' SKILLS THROUGHOUT THEIR CAREER

DE GASPERI  
[\[Recording\]](#)

Chair: Ryan PORTER (European Commission, Directorate-General for Translation)

- Martina BAJČIĆ (University of Rijeka) and Viktorija OSOLNIK KUNC (University of Ljubljana)  
Presentation: [Why We Need CPDs: Translators as Experts in Disguise](#)
- Ann BROOKS (Institute of Translation & Interpreting, UK)  
Presentation: [A training pathway from university to the world of translation](#)
- Megan SMITH (University of Manchester)  
Presentation: [Skills, training or experience: what exactly does it take to be a freelance translator?](#)

### BEYOND TRANSLATION SKILLS

MANSHOLT  
[\[Recording\]](#)

Chair: Andrejs VASILJEVS (Tilde, LIND-Language Industry Expert Group)

- Iryna DROBIT (Lviv State University of Life Safety)
- Tetyana STRUK (Linguistic Centre®)  
Presentation: [Shaping Translators management skills](#)
- Kristina FREEMAN (University of Surrey)  
Presentation: [Translation industry and business skills – active learning in a collaborative environment](#)
- Pia SALO (University of Turku)  
Presentation: [Developing Interpersonal Competences in Multilingual Translation Workshop \(MTW\)](#)

## 16:15 – 17:30 [\[Recording\]](#)

### Wrap-up session

DE GASPERI

With: Jennifer BAKER (Journalist), Claudio CHIAVETTA (LIND – Language Industry expert group; TransPerfect), Rytis MARTIKONIS (European Commission, Directorate-General for Translation), Marion HERNANDEZ (winner of the GALA-EMT Rising Star contest 2017), Marina PLATONOVA (EMT Board)

## 17:30 – 19:00

### Networking drink and poster presentations



## Tuesday, 7.11.2017

9:00 – 9:30

KEYNOTE SPEECH

[\[Recording\]](#)

Jaap VAN DER MEER (TAUS)

DE GASPERI

9:30 – 10:45

PLENARY SESSION

[\[Recording\]](#)**TECHNOLOGY & TRANSLATION —  
HORSE AND CARRIAGE**

DE GASPERI

Chair: Sharon O'BRIEN (Dublin City University)

- Sabrina GIRLETTI (University of Geneva)  
Presentation: [Shaping emerging profiles in translation technology](#)
- Péter LEPAHIN (Hunnect Ltd.)  
Presentation: [CAT 2.0, curiosity, adaptability and tech savviness, as key skills in the translation industry](#)
- Andrea STEVENS (SDL)  
Presentation: [Emerging Linguistic Profiles driven by MT](#)
- Jaap VAN DER MEER (TAUS)  
Presentation: [The Story of the Translation Industry in 2022](#)

10:45 – 11:15

11:15 – 12:30

BREAKOUT SESSIONS

Coffee break

**MAPPING MARKET NEEDS**

DE GASPERI

[\[Recording\]](#)

Chair: Kevin QUIRK (President, FIT - International Federation of Translators)

- Nataša HIRCI (University of Ljubljana)  
Presentation: [University meets the industry: trainee translators' hands-on experience through work placement](#)
- Špela VINTAR (University of Ljubljana)  
Presentation: [The digital translators of tomorrow: a redefinition of skills and competencies](#)
- Rudy TIRRY (President, European Union of Associations of Translation Companies)  
Presentation: [Language Industry Survey 2017 - Trends, expectations and concerns](#)
- Martin LE VRANG (European Commission, Dir-Gen. for Employment, Social Affairs and Inclusion)  
Presentation: [ESCO – connecting people and jobs](#)

**INNOVATION IN AUDIOVISUAL TRANSLATION**

MANSHOLT

[\[Recording\]](#)

Chair: Jorge DIAZ-CINTAS (University College London, LIND-Language Industry Expert Group)

- Panayota GEORGAKOPOULOU (Deluxe Media)  
Presentation: [Innovation in Audiovisual Translation. The Audiovisual Translation Market](#)
- Andrew LAMBOURNE (Leeds Beckett University)  
Presentation: [Technologies which facilitate AVT](#)

12:30 - 13:00

CLOSING SESSION

[\[Recording\]](#)

13:00

- Diana SÁNCHEZ (Ericsson)

Presentation: [Innovation in AVT](#)**DEVELOPING TRANSLATORS' SKILLS IN PUBLIC SERVICES**

JENKINS

[\[Recording\]](#)

Chair: Josep BONET (World Trade Organization)

- Rodolfo MASLIAS (European Parliament)  
Presentation: [The new terminologist, an all-round talent](#)
- Sandrine PERALDI (University College Dublin) and Julie REMFORT (French Ministry of Finance)  
Presentation: [Intégration des outils de traitement de corpus en contexte professionnel : étude de cas dans la traduction juridique et financière](#)
- Claus LARSEN (European Commission, Directorate-General for Translation)  
Presentation: [Making the most of our translation tools](#)

**#TranslatingEurope Forum 2017 -  
Impressions and highlights**

DE GASPERI

With: Elisabetta DEGIAMPIETRO (European Commission, Directorate-General for Translation), Theodoros DRITSAS (European Commission, Directorate-General for Translation)

Lunch

## POSTER EXHIBITION

<b>Oleksandr BONDARENKO</b> Translatel LTD, Ukraine	Be cool with your old school
<b>Paolo CANAVESE</b> University of Trieste, IUSLIT/SSLMIT, Italy	Website localisation: best (and worst) practices
<b>Laura COBOS FERNANDEZ</b> University Rey Juan Carlos, Madrid, Spain	A new set of skills for the training of translation students in the technological era
<b>Alice FOURNIER</b> University of Lille 3, France	Master TSM: developing skills and profiles to fit today's translation market
<b>Camille GONDRAI</b> University of Grenoble Alpes, France	Projet collaboratif : première expérience professionnelle à l'université (Team project: a professional kick-start at university)
<b>Kaliopa GORCHEVA</b> Sofia University «St. Kliment Ohridski», Bulgaria	The challenges of comic book translation
<b>Ciprian IOVU</b> Babes-Bolyai University of Cluj-Napoca, Romania	How far do simulation projects in translation education go in preparing for the job market?
<b>Anne KETOLA</b> University of Tampere, Finland	Developing translation students' ability to work in virtual teams
<b>Leevi LEPPÄNEN</b> University of Eastern Finland, Finland	Activist skills as part of professional translator competence
<b>Sarah REUTER</b> University of Vienna, Austria	Online platforms for translation services as a new working environment for translators
<b>Romina SCHAUB-TORSELLO</b> ZHAW - Zurich University of Applied Sciences, Winterthur, Switzerland	Effect of disturbances on the translation process: an ergonomic perspective
<b>Dorotea SINKOVIĆ</b> University of Zagreb, Croatia	Perception of translator status among the students of humanities and social sciences
<b>Susanne TRIESCH</b> University of Leipzig, Germany	What to do first: merits and problems in timing students' translation internships
<b>Mafalda TRINCA</b> University of Porto, Portugal	Professional training and work experience – is that all there is for young portuguese translators?
<b>Olga VAMVAKA</b> University of Thessaloniki, Greece	Terminology management skills for young translators: collaboration with supranational organisations
<b>Damian WĄTROBIŃSKI</b> Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland	New skills needed on the translation market

## KEYNOTE SPEECH

DE GASPERI  
09:30 - 10:15



**Peter FLADE**  
Senior advisor, Gallup

### The future of work and what it means for you

Peter advises some of the world's most influential companies on how to increase productivity and grow by unleashing the potential of their people. He has helped leaders and managers increase the engagement, productivity and customer focus of hundreds of thousands of employees.

Particular focuses of Peter's work are helping companies grow organically through enduring customer relationships built by their employees, encouraging leaders to take personal responsibility for improving lousy workplaces and helping companies unearth their values and implement the corresponding leader and manager behaviours required to bring them to life.

His research has been published in the Harvard Business Review and quoted in the FT, and he is a regular contributor to the Gallup Business Journal.

Peter has been with Gallup for 17 years, the last decade as a managing partner, and he is now a senior advisor to the company. He recently founded an advisory firm serving treasured clients BT, GKN, Dr Martens, Al-Futtaim, Permira and Siemens.

Peter studied at the University of Kent, the London School of Economics and Trium.

Monday, 6.11.2017

## NEW PROFESSIONAL PROFILES IN THE LANGUAGE INDUSTRY

DE GASPERI  
10:45 - 12:00

What new skills do translators need in today's changing market? From 'translation project manager' to 'language technology consultant' — is a rebranding of the profession taking place?



**Jennifer BAKER**  
Journalist

Chair

Better known as 'Brusselsgeek', Jennifer has been a print, radio and TV journalist for nearly 20 years, the last eight+ specialising in EU policy and legislation, particularly in the tech sector. As well as owning an address book packed with insider sources and contacts in Brussels, Jennifer is skilled at translating EU policy-speak, jargon and legalese into understandable English. She has reported for some of the biggest names in the business. She likes good books and bad films, especially those featuring aliens, swords and time travel — preferably all three.



**Juan José AREVALILLO**  
Hermes Traducciones y Servicios Lingüístico, European Union of Associations of Translation Companies

Juan José has a PhD in Translation from the University of Malaga, a degree in English Language and Literature from Madrid Complutense University and a master's in Specialised Translation from the Institute of Modern Languages and Translators (Complutense University). He has been active in the translation industry since 1980 and is now managing director at Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos. A lecturer in translation at Alfonso X University (Madrid), he is also a professional advisor for future graduates. Juan José is vice-president of the EUATC, chair of the Spanish Association of TSPs (ASPROSET), chair of the Committee for Translation Services at AENOR (Spanish Standardisation Association) and one of the architects of the EN-15 038 and ISO-17 100 standards.



**Daniel GOUADEC**  
CI3 M training centre

A teacher of translation-localisation, terminology, technical writing, project management, etc., Daniel founded the Training Centre for translators-localisers, terminologists and technical writers at the University of Rennes in 1990 and was head of the Centre from 1990 to 2009, when he retired. He pioneered research on translation as a service provision process, with special emphasis on emulating real-life conditions. Daniel now works for an e-training plc (CI3 M) devoted to the training of translators, project managers, technical writers, etc.



**Alexandra KRAUSE**  
University of Vienna, Austria

Alexandra holds a French and Italian secondary school teaching degree, a translation degree in Italian and French, and a PhD in Translation Studies. Her main focus is on translation didactics and competences. As former deputy head of the Centre for Translation Studies of the University of Vienna and former study and programme director, she has extensive experience in study programme design. She has taken part in several EU projects (e.g. ProMultilingua, AGORA and TransCert) and has been an EMT board member since October 2014.



**Miguel SEVENER**  
BeatBabel

Miguel joined the language industry after completing a master's degree in Intercultural Communication, Translation and Interpreting, but his academic background is actually in biology. He made full use of his multidisciplinary background to make his winning video submission for the EMT/GALA Rising Stars contest in 2014. Since then, he has spoken at numerous industry conferences (GALA, Tekkom, Translating Europe Forum), taught legal interpreting as associate professor at the University of Alcalá de Henares (UAH) and led the European operations of San Diego-based language service provider BeatBabel.

Monday, 6.11.2017

## TRANSLATION STAKEHOLDERS (RE)SHAPING THE MARKET

DE GASPERI  
12:00 - 13:00

How are the different players in the language industry (academia, translators, translation companies, associations) working together to rise to the challenges of today's and tomorrow's translation market? Examples of good cooperation to match translator training and market needs.



**Jennifer BAKER**  
journalist

Chair



**Sara DEMIRI**  
Ciklopea

A trained PR specialist, Sara joined Ciklopea (Croatia) after 12 years in the telecommunications and IT industry. Her responsibilities include recruitment, hiring, onboarding, career and talent development, Key Performance Indicators, EPC, vendor management, cooperation with universities and academic institutions, improving partner relations, organising a summer school, internships and more.

An extremely gifted communicator, Sara is a native Albanian and Croatian speaker with full professional proficiency in English. She holds a degree in Public Relations and Media Studies from the Zagreb University of Applied Sciences.

Sara is currently studying for a Human Resources Manager degree at the Zagreb Institute of Management.



**Ivan LACKO**  
Comenius University, Bratislava,  
Slovakia

Ivan is an assistant professor in the Department of British and American Studies, Faculty of Arts at Comenius University in Bratislava. He has taught courses in English and American literature and culture, translation and language teaching. He has been involved in several projects on language teaching and translation. As current head of the Department, he is seeking to create more innovative curricula for language and translation studies.



**Csilla SZABÓ**  
Budapest University of Technology  
and Economics, Hungary

Csilla holds a BA in TEFL, an MA and a PhD in Applied Linguistics. She is also a qualified translator and conference interpreter, and has taken conference interpreting courses at the European Parliament, the University of Westminster and Bradford. She has over 25 years' experience of teaching TEFL and trained translators and interpreters at the University of West Hungary from 1994 to 2016. She is currently head of the Centre for Interpreter and Translator Training at Budapest University of Technology and Economics, Budapest. She also works as a freelance translator and conference interpreter.

---

Monday, 6.11.2017

## BREAKOUT SESSIONS

### I. DEVELOPING TRANSLATORS' SKILLS THROUGHOUT THEIR CAREER

DE GASPERI  
14:30 - 16:00

**Training of translators does not end when they obtain their translation degree. Is on-the-job training enough or is there a need for more structured training throughout a translator's career?**



**Ryan PORTER**  
European Commission, Directorate-General for Translation

#### Chair

Ryan is a staff translator at the European Commission's Directorate-General for Translation, where he translates into English. Prior to joining the European Commission in 2012, Ryan worked as an in-house interpreter/translator for Copa-Cogeca, a Brussels-based agricultural lobby group representing European farmers and agri-cooperatives. He holds a bachelor's degree in French and German from University College London and a master's degree in Conference Interpreting Techniques from the University of Westminster.



**Martina BAJČIĆ**  
University of Rijeka, Croatia

Martina teaches legal English, legal German and EU terminology at the Law Faculty of the University of Rijeka, and legal translation to postgraduate students at the Faculty of Social Sciences and Humanities in Rijeka. She is staff member of the Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence in Opatija. She holds a PhD in Linguistics, a master's degree in European integration law and a diploma in language and law from the Case Western Reserve University. She is a sworn court interpreter for English and German and runs terminology and legal language training seminars for legal translators, interpreters and judicial practitioners. She is the author of *New insights into the semantics of legal concepts and the legal dictionary* and co-editor of *Towards the professionalisation of legal translators and court interpreters in the EU*.



**Ann BROOKS**  
Institute of Translation and Interpreting, UK

Ann Brooks has been Professional Development Officer at the Institute of Translation and Interpreting (ITI) since 2013.

She studied International Marketing and Spanish at the University of Greenwich and achieved the Chartered Institute of Marketing (CIM) Diploma. Following a 10 year career in marketing, she went on to lecture for the CIM to post-graduates.

Ann works with ITI's Professional Development Committee to promote lifelong learning to all members. She has launched the successful online courses *Setting Up as a Freelance Translator* (which now has over 150 alumni) and its follow-up *Advancing your Freelance Translation Career*, as well as successful workshops and webinars.



**Viktorija OSOLNIK KUNC**  
University of Ljubljana, Slovenia

Viktorija is a full-time lecturer in the Department of German, Dutch and Scandinavian Studies at the University of Ljubljana, where she has taught Slovene to German Translation and Specialised Communication since 1999. She is an active professional translator and sworn court interpreter for German, with a degree in Translation Studies (German) and English Language and Literature. She also has a master of science degree in German Linguistics and is a PhD in Law candidate at the University of Maribor.

She is founding president of the Slovenian Association of Sworn Court Interpreters and Legal Translators (SCIT) and a published researcher, speaker and educator in Legal Linguistics and Legal Translation.



**Megan SMITH**  
University of Manchester, UK

Megan is studying for an MA in Translation and Interpreting Studies at the University of Manchester, while also working full time in Manchester Metropolitan University's International Office. She has recently set herself up as a freelance translator and her interest in translator skills and training was piqued when she was looking for employment and contemplating the worth of her master's degree, as compared with experience. Her MA thesis provided her with the opportunity to explore this further, as it involved further research into translator skills and training. She is due to graduate in December.

Monday, 6.11.2017



## BREAKOUT SESSIONS

### II. BEYOND TRANSLATION SKILLS

MANSHOLT  
14:30 - 16:00

Being a translation professional today requires more than language skills. This session will focus on other relevant skills.



**Andrejs VASILJEVS**  
Tilde, LIND-Language Industry Expert Group

#### Chair

Andrejs is the co-founder and CEO of leading European language technology company Tilde, specialising in machine translation and other technologies for 'smaller' languages. He is deputy chair of the Multilingual Europe Technology Alliance (META-NET) and board member of the European Language Resource Association (ELRA), the LT-Innovate forum and Latvia's State Language Commission. He has also served as an elected member of the bureau of the UNESCO Intergovernmental Council for Information for All Programme (2010-2014). Andrejs has a PhD in Computer Sciences from the University of Latvia and has authored more than 50 research papers.



**Iryna DROBIT**  
Lviv State University of Life Safety, Ukraine

Iryna has taught and researched translation in various settings and from different perspectives. She is currently an associate professor in the Department of Technical Translation at Lviv State University of Life Safety, Ukraine. She has developed a curriculum for the undergraduate technical translation programme and held a series of communiCATE webinars on overcoming linguistic and technical challenges, and cooperation between academia and the translation industry. When following the Fulbright Faculty Development programme, she researched ways to design a curriculum for the graduate translation and localisation programme at the Department of Communication, University of Maryland, USA.



**Tetyana STRUK**  
Linguistic Centre®

Tetyana is CEO of the Linguistic Centre® translation and localisation company, a lecturer and translation technology consultant for academia and an advocate for professional growth in the translation and localisation industry. A pioneer of localisation in Ukraine, she instigated change in the national academic landscape by introducing the first localisation and translation technologies programmes in 2006 and continues to bring about transformational change in the academic training of translators. She is a regular speaker at international and local conferences, founder and co-founder of the Everything is ahead, Vox translatorum and Translators' patchwork quilt projects, and organiser of conferences and numerous online events aimed at promoting and developing the profession.



**Kristina FREEMAN**  
University of Surrey, UK

Kristina is studying for an MA in Translation at the University of Surrey. She has a BA in German and Modern Greek Studies from King's College London (2011-2015). Last year, she completed a five-month traineeship at DG Translation at the European Commission in Brussels and it was this experience that sparked her interest in the language industry. She is currently looking forward to her first full-time position in the language industry after completing her MA dissertation project.



**Pia SALO**  
University of Turku, Finland

Pia is a self-employed translator who has an MA and recently started a PhD at the University of Turku. Her research interests include the development of translators' identity and the status and 'agency' of the self-employed translator. She particularly values continuous education, experience of working life and industry connections, and is eager to develop both as an academic and as a translation provider.

Monday, 6.11.2017

## YOUNG TRANSLATORS' MEET-UP

JENKINS  
14:30 - 16:00

**Upon  
invitation  
only**

**Informal story-sharing session between young participants and three experienced professionals who have successfully established themselves in the translation sector.**

The discussion will be facilitated by **Jennifer Baker**.

With: **Miguel SEVENER** (BeatBabel), **Véronique OZKAYA** (GALA, Globalisation and Localisation Association), **Sarah MELZER** (Terminologist, Directorate-General for Translation)

The Directorate-General for Translation is committed to engaging with young people.

DGT support for young translators is a structural feature of the Translating Europe Forum, a platform to involve students, trainees and young professionals.

DGT welcomes to the Forum students and young linguists from the European Masters in Translation network (63 university programmes across the EU). This session is also an opportunity for students and graduates to meet this year's intake (around 40 young linguists) of trainees in DGT.



## WRAP-UP SESSION

DE GASPERI  
16:15 - 17:30



**Rytis MARTIKONIS**  
European Commission,  
Directorate-General for  
Translation

Rytis Martikonis has been Director-General of the European Commission's Directorate-General for Translation since 2011. He holds degrees in law, political science and international relations. He started his career in the Ministry of Foreign Affairs of Lithuania, where he last worked as Secretary of State. From 2005 to 2010 he was Lithuania's Permanent Representative to the EU.



**Marina PLATONOVA**  
EMT Board

Marina Platonova is Head of the Department of Technical Translation, Faculty of E-Learning Technologies and Humanities of the Institute of Applied Linguistics at Riga Technical University. Her research interests lie in the fields of translatology, contrastive linguistics, semantics, pragmatics, terminology and text linguistics. She has been involved not only into the implementation of the professional master study programme "Technical Translation", but also into the processes of its development, licensing and accreditation, as well as into its management and organization. She has been the member of the European Society for Translation Studies since 2007 and is an honorary member of the Latvian Association of Interpreters and Translators. And she is a member of the EMT Board.



**Claudio CHIAVETTA**  
LIND – Language  
Industry expert group;  
TransPerfect

Claudio holds a Master's degree in Translation, and has worked in the localisation industry as a freelance translator, consultant and account/sales manager. He has more than 10 years' experience in managing large calls for tenders from the European and international public sector, mainly the European institutions and the United Nations. Claudio is currently the EU procurement specialist and Director of the European Public-Sector Unit at TransPerfect, and is a member of the Editorial Board of LIND.



**Marion HERNANDEZ**  
Winner of the 2017 EMT/  
GALA Rising Star contest

Marion is one of the winners of the 2017 EMT/GALA Rising Star award. Passionate about travelling and learning new languages since she was a little girl, she is about to graduate with a master's degree in Translation Studies from the University of Geneva. She specialises in translation technologies and her favourite area is video game localisation, which is the subject of her thesis. Following a short internship in DGT, she is currently doing a longer stint at MoGi Group, a Dublin company providing video game localisation services.

Monday, 6.11.2017

## KEYNOTE SPEECH

DE GASPERI  
09:00 - 09:30



**Jaap VAN DER MEER**  
Translation Automation User  
Society (TAUS), Netherlands

**The Story of the Translation Industry in 2022. A helicopter view of a five year innovation roadmap for the translation sector.**

Jaap was founder and CEO of some of the largest global translation and localisation service companies in the 1980s and 1990s. In 2005, he founded the Translation Automation User Society (TAUS), an innovation thinktank and platform for industry-shared services for the global translation and localisation sector.

Many of the largest IT companies, government translation bodies and their suppliers of translation and localisation services and technologies are members of TAUS.

Among other things, TAUS offers a platform for translation quality evaluation and benchmarking, and a platform for pooling and sharing translation memory data. Over the years, Jaap has written many articles about the translation industry.

---

Tuesday, 7.11.2017

# TECHNOLOGY & TRANSLATION — HORSE AND CARRIAGE

DE GASPERI  
09:30 - 10:45

Translation and technology are now more linked than ever. What new skills and attitudes does this require?



**Sharon O'BRIEN**  
Dublin City University, Ireland

#### Chair

Sharon is an associate professor in Translation and Language Technology in the School of Applied Language and Intercultural Studies, Dublin City University. Her research to date has focused on the interaction between translators and technology (including translation memories and machine translation), cognitive aspects of translation, research methods, including eye tracking and keyboard logging, localisation and content authoring. She has more recently become active in research on translation in crisis scenarios and is coordinator of the H2020-funded INTERACT (Crisis Translation) project. She was director of the Centre for Translation and Textual Studies ([www.ctts.dcu.ie](http://www.ctts.dcu.ie)) for three and a half years (2013-2017) and is a funded investigator in the cross-institutional research centre Adapt ([adaptcentre.ie](http://adaptcentre.ie)). She previously worked as a language technology specialist in the localisation industry.



**Sabrina GIRLETTI**  
University of Geneva, Switzerland

Sabrina is a research and teaching assistant in the Translation Technology Department of the Faculty of Translation and Interpreting (FTI) at the University of Geneva, where she contributes to postgraduate courses in machine translation and localisation. Her research interests include post-editing approaches and human factors in machine translation. As a young language technology consultant, she also works with Suissetra, the Swiss association for translation technology promotion. Sabrina has a master's degree in Translation with a specialisation in translation technology from the University of Geneva, and a bachelor's degree in Linguistic and Cultural Mediation from the University of Naples «L'Orientale».



**Péter LEPAHIN**  
Hunnect Ltd.

Péter is general director of Hungary-based LSP Hunnec Ltd. He has degrees in French and Russian, translation and interpreting (University of Szeged) and English-French translation (UCO, France). In his 11 years at the company, he has seen and helped Hunnec develop from a small family business to become Hungary's third biggest LSP. For four years he was director of operations, overseeing Hunnec's entire production team. Currently, he is responsible for strategy and business development. Péter also teaches on the University of Szeged's translator training programme.



**Andrea STEVENS**  
SDL

Andrea is translation and quality manager for SDL's machine translation group. She trained as a professional translator in her native Germany and has worked for SDL for over 15 years in a variety of senior linguistic roles. She has been involved in machine translation at SDL from the very beginning, when it pioneered a high quality translation process incorporating machine translation technology. With a wealth of experience in localisation, language services, translation resource and quality management, and machine translation, she works with SDL's internal and external clients to promote the benefits of MT and help translators to integrate MT in their daily work.

Tuesday, 7.11.2017

## BREAKOUT SESSIONS

### I. INNOVATION IN AUDIOVISUAL TRANSLATION

MANSHOLT  
11:15 - 12:30

This session will focus on the impact of new technologies and the technological skills that employers in audiovisual translation expect new recruits to have.



**Jorge DIAZ-CINTAS**  
University College London, UK; LIND-  
Language Industry Expert Group

Chair

Jorge is professor of Translation Studies at the Centre for Translation Studies (CenTraS), University College London, and chief editor of the Peter Lang series New trends in translation studies. He is the author of numerous articles, special issues and books on audiovisual translation. He has trained audiovisual translators for over two decades and is currently a member of the EU LIND (Language Industry) expert group. He has received the Jan Ivarsson Award (2014) and the Xènia Martínez Award (2015) for invaluable services to the field of audiovisual translation.



**Panayota  
GEORGAKOPOULOU**  
Deluxe Media

Panayota (Yota) is a seasoned operations executive in the translation and subtitling industries, and also had a stint in translation academia. She currently serves as senior director for research and international development in the Localisation Division of Deluxe Entertainment Services Group, where she leads translation initiatives and research on language technologies and tools, and their application in subtitling. Her research interests include human evaluation of translation technology, crowdsourcing and all types of audiovisual translation.



**Andrew LAMBOURNE**  
Leeds Beckett University, UK

Andrew has been involved in access services throughout his career, both as a researcher and as a technology developer. His focus has always been on finding ways to apply new technology as effectively as possible to the tasks involved in subtitling, ensuring that the essential skills of the human subtitler are respected and that quality is maintained. A key contribution has been to help teams of subtitlers across Europe to get the best out of speech and language technology, and to show that the access services field is at the cutting edge of the demands placed on such systems.



**Diana SÁNCHEZ**  
Ericsson

Diana is head of global engagement and access services for Ericsson Broadcast and Media Services, formerly Red Bee Media. She specialises in audiovisual and broadcast services, with extensive experience in translation and accessibility. She is also an accessibility consultant for the Spanish Ministry of Social Welfare, member of a working group drawing up standards for access services in Spain and a founder member of the TransMedia Research Group, which organises the biannual Media for all conference series.

Tuesday, 7.11.2017

## BREAKOUT SESSIONS

### II. MAPPING MARKET NEEDS

DE GASPERI  
11:15 - 12:30

How to determine the current and future needs of the translation market, based on the experience of teachers and graduates and the results of surveys.



#### Kevin QUIRK

President, International Federation of Translators (FIT)

##### Chair

Kevin Quirk, the current President of the International Federation of Translators (FIT), was born and educated in the United Kingdom, where he studied Scandinavian Studies at University College London before moving to Norway to embark on what he thought would be a life-long career researching into Norwegian grammar. Quickly realising the error of his ways, he sidestepped into teaching before making the transition to translation and interpreting. Now a Norwegian government authorised translator and interpreter between Norwegian and English, he divides his time equally between translation and interpreting work, specialising in the legal and financial fields.



#### Nataša HIRCI

University of Ljubljana, Slovenia

Nataša is an assistant professor in the Department of Translation Studies at the University of Ljubljana, Slovenia, teaching courses in English phonetics, Slovene English translation and English text production with discourse analysis. Her research interests are in English phonetics, translator training, translation into L2, digital tools and digital collaboration in translation, and employability. She coordinates tutors at the Department of Translation, is in charge of trainee translators' work placements with translation service providers and organises an annual networking event, Careers Day, which brings academia and the industry together.



#### Špela VINTAR

University of Ljubljana, Slovenia

Špela is full professor of Translation Studies in the Department of Translation Studies at the University of Ljubljana, where she lectures on terminology, translation technologies and localisation. Her research interests are mainly in the areas of automatic term extraction, machine translation and text mining. She has authored over 60 scientific publications and two books, and worked on numerous research projects as researcher or leader. Since 2016, she has led DigiLing, an EU-funded Erasmus+ project developing e-learning resources and a model curriculum for digital linguistics.



#### Rudy TIRRY

President, European Union of Associations of Translation Companies

A translator by education, Rudy's resumé reads like the history of the translation industry itself. From freelance translator and editor to his current management positions in the Lionbridge organization, his career can best be described as a constant search for the optimal mix of technology, management processes and good old-fashioned human translation skills. As the current President of BQTA, the Belgian association of translation companies, and its European umbrella association EUATC, he has a keen interest in the development of the translation industry and its relationship with the universities where new generations of language professionals receive their formal training.



#### Martin LE VRANG

Directorate-General for Employment, Social Affairs and Inclusion, European Commission

Martin is Team Leader in the unit «Skills and Qualifications» of DG Employment, Social Affairs and Inclusion of the European Commission. He has been project manager of ESCO since 2011. Before joining the Commission Martin was managing partner of an Internet start-up for six years. Martin studied in Germany and New Zealand, graduating in business administration, computer science and European Law.

Tuesday, 7.11.2017

## BREAKOUT SESSIONS

### III. DEVELOPING TRANSLATORS' SKILLS IN PUBLIC SERVICES

JENKINS  
11:15 - 12:30

**How do public translation services train their staff?  
Does such training differ from training in the private sector?**



**Josep BONET**  
World Trade Organisation

Chair

Josep is enjoying a new lease of life, having joined the World Trade Organisation in June 2017 as director of its Languages, Documentation and Information Management Division. Previously, he worked for the Directorate-General for Translation of the European Commission, where he was most recently responsible, inter alia, for vocational training for translators and coordinating master's degrees in European universities. Before that, he had worked in various fields, from translation production to IT, libraries and terminology, having originally joined the European Commission as a translator in 1988.



**Rodolfo MASLIAS**  
European Parliament

Rodolfo has worked in the European Parliament's Directorate General for Translation in Luxembourg since 1981. In 2008, he was asked to set up a Terminology Coordination Unit (TermCoord), which he has been running ever since. He is Greek and studied languages (DE, FR, ES, IT, EN) and law in Greece, Germany, Spain and Luxembourg. He is an ECQA certified terminology manager and member of several academic terminology bodies' boards and scientific committees. He teaches a master's course in terminology and multilingualism at the University of Luxembourg. He has worked as a secondee to the European Parliament and in Greece in cultural posts, as the head of cabinet for the Culture Minister and as cultural advisor to the mayor of Athens. For several years, he was elected coordinator of the Network of European Capitals of Culture. He has written books and articles on terminology and cultural management, and a collection of philosophical essays.



**Sandrine PERALDI**  
University College  
Dublin

Sandrine holds a master's degree in Language Industry and Specialised Translation and a PhD in Theoretical, Descriptive and Automatic Linguistics from Paris Diderot University. She has recently been appointed assistant professor of linguistics at University College Dublin, where she will be launching a new research programme in corpus linguistics and supervising several PhD students. Building on over 10 years' experience as research director at ISIT, Sandrine has coordinated several EU-funded projects (QUALETRA, TransCert, PICT, AGORA, etc.) and has extensive expertise in developing successful applied research projects involving close cooperation between researchers, translation and language professionals, and master's students. She has published over 40 research and conference papers in the fields of corpus linguistics, terminology, discourse analysis, and machine translation and post-editing.



**Julie REMFORT**  
French Finance Ministry

Julie has a master's degree in Multilingual Engineering (INALCO). She is currently head of linguistic and computing services at the French Finance Ministry's translation centre. Together with translators and two master's interns, she is responsible for coordinating research projects aimed at identifying the needs and different stages of the translation process, analysing the corresponding software suites and determining the work environment and methodologies that allow for the integration of these tools in a professional setting.



**Claus LARSEN**  
European Commission,  
Directorate-General for  
Translation

Claus has a master's degree in Modern Languages and Translation. In 2000 he joined the European Commission, where he currently works as translator and language technologist at the Directorate-General for Translation. For several years he has been part of a small team that prepares and delivers CAT tool training. In April 2017 the team drafted a «skills catalogue» which lists all the skills DGT's translators should have in order to make efficient use of their translation tools.

Tuesday, 7.11.2017

## WRAP-UP SESSION

DE GASPERI  
12:30 - 13:00

#TranslatingEurope Forum 2017 -  
Impressions and highlights



**Theodoros DRITSAS**  
European Commission,  
Directorate-General for Translation

Theodoros has studied Electrical Engineering at the National Technical University of Athens. He then did an MA in Material Science in the same university. Afterwards, he changed course and did a PhD in Moral and Political Philosophy (with special focus on Hobbes and Kant). Meanwhile he has been working as a translator and a school teacher at high-school level. After supporting his thesis, he has worked as a university lecturer in Crete and Patras, and as a freelance translator and proofreader. In 2014, he has co-founded an independent publishing house in Greece. He joined the European Commission as a translator in November 2015.



**Elisabetta DEGIAMPIETRO**  
European Commission,  
Directorate-General for Translation

Elisabetta works at the European Commission's Directorate-General for Translation, where she leads the team in charge of outreach to translation stakeholders in Europe. Since she joined the European Commission in 2001, she has been working for various departments, mainly in the area of internal and external communication and project and programme management. She holds a master degree in German and English from the University of Trento and a postgraduate in human resources management from Kingston University.



